

Titus Maccius Plautus

Menaechmi



1. Einleitung

Plautus

Titus Maccius Plautus (* um 254 v. Chr. in Sarsina, Umbrien, Italien; † um 184 v. Chr.) war einer der ersten und produktivsten Autoren von Komödien im alten Rom. Der umbrische Beiname Plautus bedeutet auf Deutsch Plattfuß.

Plautus wurde um 254 v. Chr. in dem kleinen apenninischen Bergdorf Sarsina (Umbrien, Italien) geboren. Es hielt ihn nicht in der dörflichen Enge und er schloss sich als Jugendlicher einer der umherziehenden Theatertruppen an. Bald wurde er römischer Soldat, später Kaufmann. Dabei verlor er sein Geld und musste sich als wandernder Handmüller durchschlagen. Etwa im Alter von 45 Jahren fing er an, Komödien zu schreiben. Inzwischen waren griechische Komödien beliebt geworden. Plautus' Komödien – die ersten Werke waren *Addictus* und *Saturio* – waren rasch erfolgreich, so dass er das Müllerdasein aufgeben und sich dem Schreiben widmen konnte. Plautus starb hochbetagt um 184 v. Chr.

Plautus schrieb etwa 130 Komödien, von denen 21 überliefert sind. In seinen Komödien nahm er durchaus Bezug auf aktuelle Ereignisse, wie den Punischen Krieg gegen Karthago, die Kriege in Griechenland und Magnesia oder die Gefangennahme des Dichters Gnaeus Naevius. Im Mittelpunkt standen jedoch immer die – teilweise derben – komischen Momente und die auf Unterhaltung hin konzipierte Handlung. Plautus' Werke wurden zur Grundlage auch für spätere Autoren. So nahm William Shakespeare die *Menaechmi* zur Grundlage für seine Komödie der Irrungen. Auch Molière und Gotthold Ephraim Lessing nahmen Anleihen bei Plautus. J.M.R. Lenz übersetzte und bearbeitete ab 1772 einige Komödien des Plautus und übertrug sie in deutsche Verhältnisse.

Quelle: www.wikipedia.ch

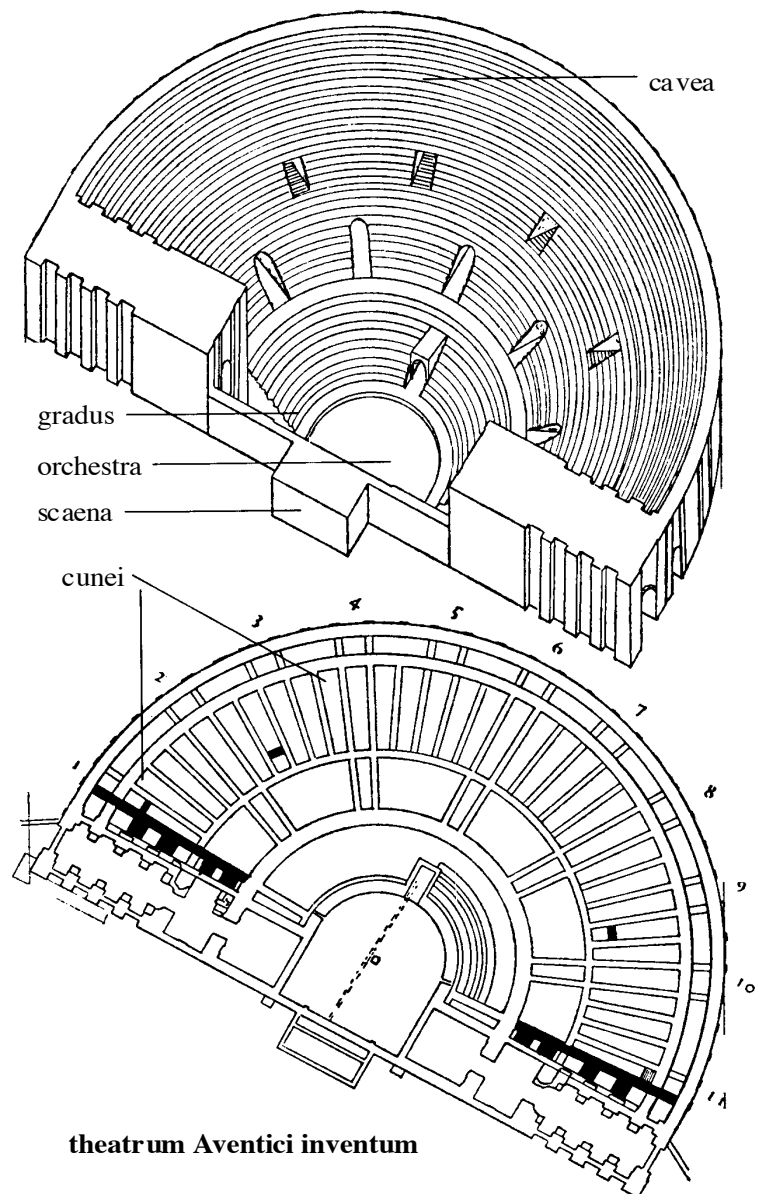
Vorbilder

Die römische Komödie entstand im 2. Jh. v.Chr. unter griechischem Einfluss und erreichte unter Plautus und Terenz auch schon ihren Höhepunkt. Bei vielen Stücken handelt es sich um eigentliche (metrische!) Übersetzungen von griechischen Werken, wobei die römischen Autoren auch eigenständig Ergänzungen anbrachten (u.a. waren

Prügelszenen beim Publikum sehr beliebt). Die griechische Komödie ist v.a. mit den Namen von Aristophanes und Menander verbunden. Aristophanes prägte im 5. Jh. v.Chr. in Athen die sogenannte ‚alte Komödie‘. Seine Stücke enthielten – im Gegensatz zu der ‚neuen Komödie‘ des Menander – noch Spott, der sich direkt gegen athensische Bürger (insbes. Politiker) richtete. Mit dem Niedergang der Demokratie und Meinungsfreiheit war dies später nicht mehr möglich, so dass man eher durch Situationskomik oder ins Extreme überzeichnete Charaktere für Unterhaltung sorgen wollte. Typische Charakterrollen waren der kluge Sklave, der am Ende des Stückes jeweils freigelassen wurde, der geizige Alte, der ausschweifende Jüngling und die schöne Freundin des Jünglings (meist eine Prostituierte). Ein oft wiederkehrendes Motiv waren Verwechslungen (durch echte oder angebliche Zwillinge, durch gleiche Namen usw.).

Theater

Der römische Theaterbau unterscheidet sich wesentlich vom griechischen Vorbild: Die Orchestra (in der griechischen Tragödie der Tanzplatz des Chores) ist halbrund statt rund, ebenso die Zuschauerränge. Zudem wurde das Halbrund durch ein Bühnengebäude abgeschlossen, welches bis auf die Höhe der obersten Sitzreihen reichte. Diese Konstruktion ermöglichte es auch, den gesamten Zuschauerraum mit einem Sonnensegel zu überdecken, was im griechischen Theater nicht gemacht werden konnte.



Altlatein und poetische Sprache

Allgemein:

Umgangssprache	→ anderer Wortschatz (lebt oft in den romanischen Sprachen weiter!)
Altlatein	→ altertümliche Formen und auch Wortschatz
Gesprächssituation	→ unvollständige Sätze, Missverständnisse
Keine Regieanweisungen	→ Text z.T. überdeutlich
Theaterstück	→ oft muss noch eine Geste oder eine Bewegung ergänzt werden

Formen:

- Akk. Sg. m. auf *-om* statt *-um*
z.B. *servom* statt *servum*
- *-ve-* statt *-vo-*
z.B. *voster* statt *vester*
- *-u-* statt *-i-* im Wortinnern
z.B. *optumus* statt *optimus*
- Wegfall von *-s* vor konsonantischem Wort (Metrum)
z.B. *scelestu' non* statt *scelestus non*
- *st* statt *est* nach Vokal (Metrum)
z.B. *ubist* statt *ubi est*
- Konjunktiv Präs. von *esse*: *siem, sies, ...*
- Fehlen von Vokalen im Wortinnern
z.B. *periclum* neben *periculum*
- Pronomen *hic, iste* und *ille*: zusätzliche Formen mit *-c*
z.B. *istuc* statt *istud*
- Imperativ Sg. auf *-to*
z.B. *peccāto!* statt *pecca!*

Syntax:

- Sperrung zwischen Attribut (Adjektiv oder Genitivattribut) und Bezugswort
z.B. *ille suam semper egit vitam*
- Pronomen + Genitiv statt Pronomen und Bezugswort im gleichen Kasus
z.B. *hoc mali* statt *hoc malum* “dieses Übel”
- Unvollständige Sätze (Fehlen des Prädikats, sehr oft fehlt z.B. *esse*)
- viele Partikel (*em, hem, heus, ecce, hic*), Fragewörter (*-ne, nonne, num, numquid*) und Pronomina (*hic, iste, ille*)

Metrik:

In der altlateinischen Komödie und Tragödie werden hauptsächlich iambische (◡—; kurz–lang) und trochäische (—◡; lang–kurz) Metren verwendet, allerdings gibt es dabei eine sehr grosse Variationsmöglichkeit, da der Versbau noch nicht so stark reglementiert war wie im klassischen Latein. So kann ein iambischer Senar (ursprünglich $6 \times 2 = 12$ Silben) zwischen 12 und 22 Silben umfassen:

Normalvariante: ◡ — | ◡ — | ◡ — | ◡ — | ◡ — | ◡ —



2. Sanfte Fesseln (77–93)

PENICULUS *Iuventus nomen fecit Peniculo mihi,*

ideo, quia mensam, quando edo, detergeo.

Homines, captivos qui catenis vinciunt

80 *et qui fugitivis servis indunt compedes,*

nimis stulte faciunt meā quidem sententiā.

Nam homini misero si ad malum accedit malum,

maior lubido est fugere et facere nequiter.

Nam se ex catenis eximunt aliquo modo.

85 *Tum compediti anum limā praeterunt*

aut lapide excutiunt clavom. Nugae sunt eae.

«Eum», quem tu adservare recte, ne aufugiat, voles,

escā atque potione vinciri decet.

Apud mensam plenam homini rostrum deliges!

90 *Dum tu illi id, quod edit et quod potet, praebeas,*

suo arbitratu adfatim cottidie,

numquam edepol fugiet, tam etsi capital fecerit.

Facile adservabis, dum eo vinclo vincies.

ideo deswegen • *quando* wenn • *edere* esse • *detergēre* abwischen • *catēna* Kette • *fugitīvus* flüchtig • *indere* anlegen • *compes* Fussfessel • *malum* Übel • *libīdo* Lust • *nequiter* (Adv.) töricht • *eximere* sich befreien von • *compeđitus* gefesselt • *anus* Fussring • *lima* Feile • *praeterere* abreiben • *excutere*, -iō herausschlagen • *clavus* Nagel • *nugae esse* nichts bringen • *adservāre, ne* davon abhalten, dass • *aufugere* = *fugere* • *esca* Speise • *potio* Trank • *decet* es ziemt sich • *rostrum* Schnabel • *deligāre* anbinden • *edere* essen • *potāre* trinken • *praebeāre* ≈ *dare* • *arbitrātus*, -ūs Wunsch • *adfati*m genug • *cottidie* täglich • *etsi* auch wenn • *capital* n. Kapitalverbrechen • *adservāre* zurückhalten

3. Grosseinkauf (219–225)

EROTIUM °Sportulam cape atque argentum! °Eccos
°tris °nummos habes.

sportula Korb • *eccos*
≈ *ecce* • *tris* = *tres* •
nummus Münze • *obso-*
nium Beilage, Speise •
adferre < *ad* + *ferre*

220 CYLINDRUS Habeo. ER. Abi atque °obsonium °adfer!
Tribus <hominibus>, vide, quod sit satis!

Neque °defiat neque supersit! CYL. °Cuius modi hi
homines erunt?

defieri zu wenig sein •
cuiusmodi ≈ *quomodo*

ER. Ego et Menaechmus et °parasitus eius. CYL. Iam
isti sunt decem;

parasitus Parasit, Schma-
rotzer

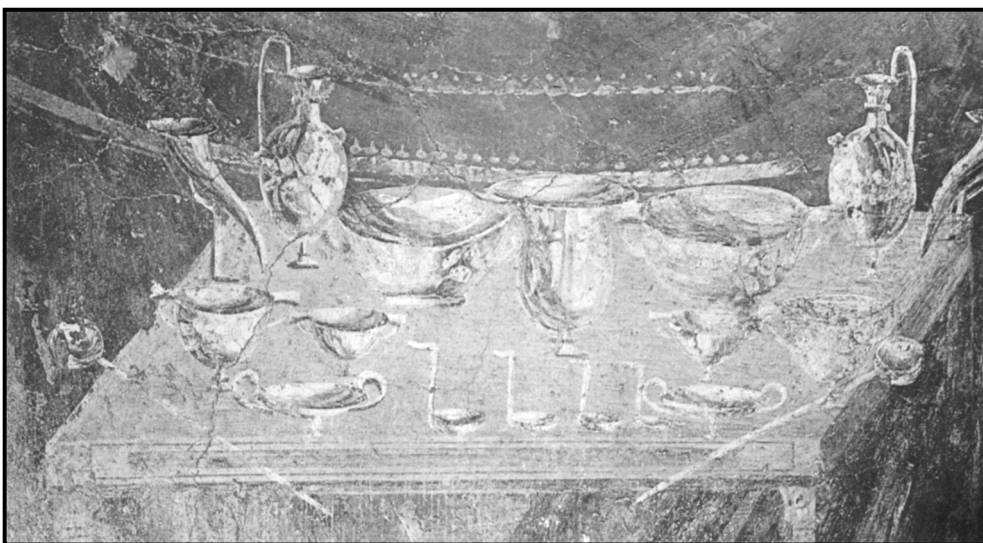
nam °parasitus octo hominum °munus facile °fungitur.

munus fungi die Aufgabe
von jmd. erledigen

ER. °Elocuta sum °convivas; ceterum cura! CYL.
°Licet.

e-loqui ≈ *dicere* • *con-*
vīva Gast • *licet* es ist
möglich • *coquere*, -ō
kochen (Subjekt: Speisen)
• *accubitus ire* sich zu
Tisch legen • *cito* (Adv.)
schnell

225 °Cocta sunt; iube ire °accubitus. ER. Redi °cito!
CYL. Iam ego hic ero.



4. Das Verhör (600–667)

- 600 *MENAECHMUS* (für sich:) *Amica* iratast – credo – nunc mihi: °placabit palla, quam dedi, *placāre* versöhnen
quam hodie uxori °apstuli atque °detuli huic Erotio. *apstuli* = abstuli • *deferre* bringen
PENICULUS Quid ais? *MATRONA* Viro me malo male nuptam <esse dico>. *PEN.* °Satin audis, quae <Menaechmus> illic loquitur? *satin* = satis-ne
MAT. Satis. *MEN.* (für sich) Si °sapiam, hinc °intro abeam, ubi °mi bene sit. *PEN.* Mane! Male erit potius. *sapere*, -io klug sein
• *intro* (Adv) hinein (zu Erotium) • *mi* = mihi • *ne* wahrlich
MAT. °Ne illam <pallam> °ecastor °faenerato abstulisti. • *ecastor* beim Kastor • *faenerato* zu deinem Schaden •
PEN. Sic °datur. *datur* du darfst •
605 *MAT.* °Clanculum te istaec flagitia facere – censebas – *clanculum* = clam •
°potis? *potis* = potes • *illuc* = illud • *quid negoti* was für eine Sache •
MEN. Quid °illuc est, uxor, °negoti? *MAT.* °Men rogas? *men* = me-ne • *vin* = vis-ne • *palpatio* Schmeichelei • *quid* ≈ cur
MEN. °Vin <ut> hunc rogem?
MAT. Aufer hinc °palpationes! *PEN.* Perge tu! *MEN.* °Quid tu mihi
tristis es? *MAT.* Te scire oportet. *PEN.* Scit, sed dissimulat malus.
MEN. °Quid °negotist? *MAT.* Pallam... *ME.* Pallam?
MAT. Quidam pallam... *PEN.* Quid °paves?
610 *MEN.* °Nil equidem °paveo. *PEN.* °Nisi unum: palla °pallorem °incutit.
At tu ne °clam me °comesses °prandium! (zur Frau:) *Perge in virum!* *incutere*, -iō verursachen • *clam* + Abl. heimlich vor • *comedere* verzehren (-essem = Konj. Impf.) • *prandium* Speise

MEN. Non taces? PEN. Non hercle vero taceo. °Nutat, ne loquar.

MEN. Non hercle ego quidem °usquam quicquam °nuto neque °nicto tibi.

MAT. °Ne ego °mecastor mulier misera <sum>. MEN. °Qui tu misera es? °Mi °expedi!

615 *PEN. Nihil °hoc °confidentius <est>, qui, quae vides, ea °pernegat.*

MEN. Per Iovem deosque °omnis °adiuro, uxor, (°satin hoc est tibi?)

me isti non °nutasse. PEN. Credit <mulier> iam tibi de isto. Illuc redi!

MEN. °Quo ego redeam? PEN. Equidem ad °phrygionem censeo. Et pallam refer!

MEN. Quae istaec palla est? PEN. Taceo iam, °quando haec rem non meminit suam.

620 *MEN. °Numquis servorum °deliquit? Num °ancillae aut servi tibi*

°responsant? °Eloquere! °Impune non erit. MAT. °Nugas agis.

MEN. Tristis °admodum es. Non °mi °istuc satis placet. MAT. °Nugas agis.

MEN. Certe familiarium °aliquoi irata es. MAT. °Nugas agis.

MEN. Num mihi es irata °saltem? MAT. Nunc tu non °nugas agis.

nutāre ein Zeichen geben

non usquam nirgendwo • *nictāre* mit den Augen zwinkern •

ne wahrlich • *mecastor* bei Kastor •

qui ≈ *cur* • *mi* = *mihi* • *expedire* darlegen • *hoc* = *quam*

hic • *confidens*, -ntis vertrauenswürdig •

pernegare abstreiten • *omnis* = *omnes* •

adiurāre schwören • *satin* = *satis-ne* •

nutāre ein Zeichen geben • *quo* wohin? •

phrygio Silbersticker

quando = *quia*

numquis = *num aliquis* • *delinquere*, -ō etwas anstellen •

ancilla = *serva* • *responsare* schimpfen •

e-loquere = *dic* • *impune* (Adv.) straflos •

nugas agere dummes Zeug reden • *admodum* (Adv.) ziemlich •

mi = *mihi* • *istuc* = *istud* • *aliquoi* = *alicui*

saltem (Adv.) am Ende

625 *MEN. Non edepol °deliqui quicquam. MAT. °Em °rursum nunc °nugas agis.*

MEN. Dic, mea uxor, quid tibi °aegre est? PEN. °Bellus °blanditur tibi.

MEN. °Potin, °ut mihi °molestus °ne sis? Num te appello? (will Frau streicheln) MAT. Aufer manum!

PEN. Sic °datur. °Properato °absente me °comesse °prandium,

°post ante °aedis cum °coronā me °derideto °ebrius.

630 *MEN. Neque edepol ego °prandi neque °hodie °huc °intro °tetuli °pedem.*

PEN. °Tun negas? MEN. Nego hercle vero. PEN. Nihil hoc homine <est> audacius.

Non ego te modo hic ante °aedis cum °coronā °floreā vidi °astare? Quom negabas mi esse °sanum °sinciput, et negabas me novisse, peregrinum °aibas esse te?

635 *MEN. °Quin °ut °dudum °divorti abs te, redeo nunc demum domum.*

delinquere, -ō ein Verbrechen begehen • *em* siehe • *rursum* (Adv.) wiederum • *aegre esse* + Dat. jmd. kränken • *bellus* der Schöne • *blandīrī* schmeicheln • *potin* ist es möglich • *ut ne* = *ne* • *molestus* lästig • *datur* es ist gut • *-to* er soll ... • *absente me* in meiner Abwesenheit • *comedere* verzehren • *prandium* Mahlzeit • *post* nachher • *aedes* Haus • *corona* Kranz (bei Partys war man bekränzt) • *deridēre* auslachen • *ebrius* betrunken

hodie heute • *huc intro* hier hinein • *pedem ferre* den Fuss setzen • *tun* = *tu-ne*

floreus aus Blumen • *astare* = *stare* • *quom* = *cum* • *mi* = *mihi* • *sanus* gesund • *sinciput* n. (Vorder)kopf • *aibas* = *dicēbas* • *quin* im Gegenteil • *ut* sobald • *dudum* (Adv.) vorhin • *divortere*, -ō sich trennen

	<i>PEN. Novi ego te. °Non mihi censebas esse, °qui te °ulciscerer.</i>	<i>non esse qui</i> keine Möglichkeit existieren, wie • <i>ulciscī</i> sich rächen an
	<i>Omnia hercle uxori dixi. MEN. Quid dixisti? PEN. Nescio,</i>	
	<i>eam ipsus roga! MEN. Quid hoc est, uxor? °Quidnam hic narravit tibi?</i>	<i>quidnam</i> was denn
	<i>Quid id est? °Quid taces? Quin dicis, quid sit? MAT. °Quasi tu nescias,</i>	<i>quid</i> ≈ <i>cur</i> • <i>quasi</i> wie wenn
640	<i>me rogas. MEN. °Pol haud rogem te, si sciam. PEN. O hominem malum,</i>	<i>pol</i> beim Pollux
	<i>ut dissimulat. Non potes °celare: <ea> rem novit probe.</i>	<i>celāre</i> verbergen
	<i>Omnia hercle ego °edictavi. MEN. Quid id est? MAT. Quando nil °pudet</i>	<i>edictāre</i> ausplaudern • <i>pudet</i> es verursacht Scham • <i>voluntas</i> f. Wille • <i>profitēri</i> gestehen • <i>quid</i> ≈ <i>cur</i>
	<i>neque vis tuā °voluntate ipse °profiteri, audi atque ades! Et °quid tristis sim et quid hic mihi dixerit, °faxyo <ut> scias.</i>	• <i>faxyo</i> ich will dafür sorgen
645	<i>Palla °mi est domo °surrupata. MEN. Palla °surrupatast mihi?</i>	<i>mi</i> = <i>mihi</i> • <i>surrupare</i> , - <i>iō</i> stehlen
	<i>PEN. °Viden ut <te> scelestus °captat? (zu Men.) Huic <mulieri palla> °surrupatast, non tibi.</i>	<i>viden</i> = <i>vides-ne</i> • <i>captāre</i> an der Nase herumführen
	<i>Nam profecto tibi °surrupata si esset, °salva nunc °foret.</i>	<i>salvus</i> in Ordnung • <i>foret</i> = <i>esset</i>
	<i>MEN. Nil mihi tecum est. Sed tu quid ais? MAT. Palla, inquam, °periit domo.</i>	<i>perire</i> verloren gehen
	<i>MEN. Quis eam °surrupuit? MAT. °Pol °istuc ille scit, qui illam abstulit.</i>	<i>pol</i> beim Pollux • <i>istuc</i> = <i>istud</i>

- 650 *MEN. Quis is homo est? MAT. Menaechmus quidam.*
MEN. Edepol factum °nequiter. **nequiter** (Adv.) nichts-nützig
- Quis is Menaechmus<es>t? MAT. Tu °istic, inquam.*
MEN. Egone? MAT. Tu. MEN. Quis °arguit? **istic** = iste • **arguere**, -ō beweisen
- MAT. °Egomet. PEN. Et ego. Atque huic amicae °detulisti Erotio.* **egomet** ich selbst • **deferre** bringen
- MEN. °Egon dedi? MAT. Tu, tu °istic, inquam. °Vin °adferri °noctuam,*
quae «tu tu» °usque dicat tibi? Nam nos iam °defessi sumus. **egon** = ego-ne • **istic** = iste • **vin** = vis-ne • **adferre** her-antragen • **noctua** Nachteule • **usque** (Adv.) ununterbrochen • **defessus** erschöpft • **omnis** = omnes • **adiurāre** schwören • **satin** = satis-ne • **falsus** falsch, unwahr
- 655 *MEN. Per Iovem deosque °omnis °adiuro, uxor, (°satin hoc est tibi?)*
<me pallam> non dedisse. MAT. Immo hercle vero, nos non °falsum dicere <adiuro>.
- MEN. Sed ego illam non °condonavi, sed sic °utendam dedi.* **condonāre** schenken • **utendum** zum Gebrauch
- MAT. Equidem °ecastor tuam nec °chlamydem do °foras nec °pallium*
cuiquam °utendum. Mulierem °aequom est vestimentum °muliebre **ecastor** bei Kastor • **chlamys** f. Mantel • **foras** hinaus, jmd. anderem • **pallium** Mantel, Überwurf • **aequom** = aequum • **muliebris**, -e Frauen- **virilis**, -e Männer- • **faxo** ich werde dafür sorgen • **ex re tuā** in deinem eigenen Interesse • **opinārī** vermuten
- 660 *dare °foras, virum °virile. Quin refers pallam domum?*
MEN. Ego °faxo, <ut> referetur. MAT. °Ex °re °tuā, ut °opinor, feceris;
nam domum numquam introibis, nisi feres pallam simul.
Eo domum. PEN. Quid mihi futurum est, qui tibi hanc °operam dedi? **operam dare** helfen

MAT. Opera reddetur, quando °quid tibi erit °surrupum domo. **quid** = aliquid •
surrupere, -iō stehlen

665 *PEN. Id quidem edepol numquam erit; nam nihil est, quod perdam domi.*

Cum viro, cum uxore °di vos perdant! Properabo ad forum; **di** = dei

nam ex hac familiā me °plane °excidisse intellego.

plane (Adv.) völlig •
excidere, -ō ex nichts
mehr erwarten von



5. Die Wiedererkennung (1062–1134)

	MESSENIO °Pro °di immortales, quid ego video?	<i>pro</i> bei • <i>di</i> = <i>dei</i>
	SOSIKLES Quid vides? MESS. °Speculum tuom.	• <i>speculum</i> Spiegel- bild • <i>tuom</i> = <i>tuum</i>
	SOS. °Quid °negoti °est? MESS. Tuast °imago. Tam °consimilest, quam potest.	<i>quid negoti est</i> was ist los? • <i>imago</i> f. Bild • <i>consimilis</i> = <i>similis</i> <i>dissimilis</i> , -e unähn- lich • <i>quom</i> soweit <i>noscitāre</i> kennen
1065	MENAECHMVS O adulescens, salve, qui me servavisti, °quisquis es.	<i>quisquis</i> wer auch im- mer
	MESS. Adulescens, quaeso hercle °eloquere °tuom mihi nomen, nisi °piget.	<i>e-loqui</i> ≈ <i>dicere</i> • <i>tuom</i> = <i>tuum</i> • <i>piget</i> es stört
	MEN. Non edepol ita °promeruisti de me, ut °pigeat, ⟨ea⟩, quae velis,	<i>promerēre de</i> sich verdient machen um
	°obsequi. Mihi est Menaechmo nomen. SOS. Immo edepol mihi ⟨est Menaechmo nomen⟩.	<i>ea obsequi</i> in dem zu gehörchen
	MEN. °Siculus sum °Syracusanus. SOS. Eadem urbs et patria est mihi.	<i>Siculus</i> Sizilianer • <i>Syracusānus</i> aus Sy- rakus
1070	MEN. Quid ego ex te audio? SOS. Hoc, quod °res est. MESS. Novi equidem hunc (gemeint: Men.): °erus est meus.	<i>res</i> Realität, Wahrheit <i>erus</i> Herr
	Ego quidem huius °servos sum, sed °med esse huius (gemeint: Sos.) ⟨servum⟩ credidi.	<i>servos</i> = <i>servus</i> • <i>med</i> = <i>me</i> <i>negotium exhibēre</i> jmd. Schwierigkeiten machen (weil er das Geld dem Falschen ü- berreicht hatte und da- her getadelt wurde)
	Ego hunc censebam te esse, huic etiam °exhibui °nego- tium.	

	<i>Quaeso <ut> °ignoscas, si °quid stulte dixi atque °imprudens tibi.</i>	<i>ignoscere</i> , -ō verzeihen • <i>quid</i> = <i>aliquid</i> • <i>imprudens</i> unklug
	<i>SOS. °Delirare mihi °videre: non °commeministi simul</i>	<i>delirāre</i> verrückt sein • <i>videre</i> (= <i>vidēris</i>) du scheinst • <i>commeminisse</i> sich erinnern
1075	<i>te °hodie mecum exire ex navi? MESS. Enim vero °aequom postulas.</i>	• <i>hodie</i> (Adv.) heute • <i>aequum</i> das Richtige • <i>erus</i> Herr • <i>servom</i> = <i>servum</i> • <i>salvēto</i> = <i>salve</i> • <i>fabula</i> Geschichte
	<i>Tu °erus es: (zu Men.) tu °servom quaere! (zu Sos.) Tu °salveto: (zu Men.) tu vale!</i>	
	<i>Hunc ego esse aio Menaechmum. MEN. At ego me. SOS. Quae haec °fabula<e>st?</i>	
	<i>Tu es Menaechmus? MEN. Me esse dico, Moscho °prognatum patre.</i>	<i>prognatus</i> stammend von
	<i>SOS. °Tun meo patre es °prognatus? MEN. Immo equidem, adulescens, meo <prognatus sum>;</i>	<i>tun</i> = <i>tu-ne</i>
1080	<i>°tuom <patrem> tibi neque occupare neque °praeripere °postulo.</i>	<i>tuom</i> = <i>tuum</i> • <i>praeripere</i> wegnehmen • <i>postulo</i> ≈ <i>vollo</i> • <i>di</i> = <i>dei</i> • <i>insperātus</i> unerwartet • <i>suspiciārī</i> vermuten • <i>germanus</i> echt
	<i>MESS. °Di immortales, spem °insperatam date mihi, quam °suspikor.</i>	
	<i>Nam nisi me animus fallit, hi sunt gemini °germani duo.</i>	
	<i>Nam et patriam et patrem °conmemorant pariter, qui fuerint sibi.</i>	<i>conmemorāre</i> erwähnen
	<i>°Sevocabo °erum. Menaechme! MEN. & SOS. Quid vis? MESS. Non ambos volo,</i>	<i>se-vocāre</i> zur Seite rufen • <i>erus</i> Herr
1085	<i>sed uter °vostrorum est °advectus mecum navi. MEN. Non ego.</i>	<i>vostrorum</i> von euch • <i>advehī</i> ankommen
	<i>SOS. At ego. MESS. Te volo igitur. °Huc °concede! SOS. °Concessi. Quid est?</i>	<i>huc</i> (Adv.) hierher • <i>concedere</i> ≈ <i>venīre</i>

	MESS. <i>°Illic homo aut °sycophanta aut geminus est frater °tuos.</i>	<i>illic</i> = <i>ille</i> • <i>sycophanta</i> Lügner • <i>tuos</i> = <i>tuus</i>
	<i>Nam ego hominem hominis similiorem numquam vidi alterum.</i>	
	<i>Neque aqua aquae nec lacte est lactis – crede °mi! – °usquam similius,</i>	<i>mi</i> = <i>mihi</i> • <i>usquam</i> irgendwo
1090	<i>quam hic tui <similis> est, tuque huius autem; °post eandem patriam ac patrem</i>	<i>post</i> (Adv.) nachher, zweitens
	<i>°memorat. °Melius<es>t nos adire atque hunc °percontarier.</i>	<i>memorāre</i> erwähnen • <i>melius est</i> es ist besser • <i>percontarier</i> (= <i>-ārī</i>) ausfragen • <i>qui</i> (Adv.) wie • <i>admonēre</i> ermahnen
	SOS. <i>Hercle °qui tu me °admonuisti recte, et habeo gratiam.</i>	
	<i>Perge °operam °dare! °Obsecro hercle. Liber °esto, si °invenis</i>	<i>operam dare</i> helfen • <i>obsecrāre</i> anflehen • <i>esto</i> = es! • <i>invenire</i> herausfinden
	<i>hunc meum fratrem esse! MESS. Spero. SOS. Et ego item spero fore.</i>	
1095	MESS. (zu Men.) <i>Quid ais tu? Menaechmum, °opinor, te vocari dixeras.</i>	<i>opinārī</i> vermuten
	MEN. <i>Ita vero. MESS. Huic item Menaechmo nomen est. In °Siciliā</i>	<i>Sicilia</i> Sizilien
	<i>te °Syracusis natum esse °dixti: <et> hic natust ibi.</i>	<i>Syracusis</i> in Syrakus • <i>dixti</i> = <i>dixisti</i> • <i>itidem</i> (Adv.) ebenso
	<i>Moschum tibi patrem fuisse °dixti: huic °itidem fuit.</i>	
	<i>Nunc °operam potestis ambo mihi °dare et vobis simul.</i>	<i>operam dare</i> helfen • <i>promerēre</i> verdienen
1100	MEN. <i>°Promeruisti, °ut °ne °quid ores, quod velis, quin impetres.</i>	• <i>ut ne</i> = <i>ne</i> • <i>quid</i> = <i>aliquid</i> • <i>quasi</i> wie wenn • <i>servibo</i> = <i>serviam</i>
	<i>Tam °quasi me emeris argento, liber °servibo tibi.</i>	

	<i>MESS. Spes mihi est <me> vos inventurum <esse> fratres °germanos duos</i>	<i>germānus</i> echt
	<i>geminos, unā matre natos et patre uno uno die.</i>	
	<i>MEN. °Mira °memoras. Utinam °efficere <id>, quod °pollicitu's, °possies.</i>	<i>mirum</i> Wunder • <i>memorāre</i> erwähnen • <i>efficere</i> , -iō bewir- ken • <i>pollicitu's</i> = <i>pollicitus es</i> • <i>possies</i> = <i>possis</i> • <i>agite</i> wohlan • <i>lubet</i> es beliebt • <i>reticēre</i> verschweigen
1105	<i>MESS. Possum. Sed nunc °agite uterque id, quod rogabo, dicite!</i>	
	<i>MEN. Ubi °lubet, roga! Respondebo. Nil °reticebo, quod sciam.</i>	<i>fatēri</i> gestehen • <i>itidem</i> (Adv.) ebenso
	<i>MESS. Est tibi nomen Menaechmo? MEN. °Fateor. MESS. Est °itidem tibi?</i>	
	<i>SOS. Est. MESS. Patrem fuisse Moschum tibi ais? MEN. Ita vero. SOS. Et mihi.</i>	
	<i>MESS. Esne tu °Syracusanus? MEN. Certo. MESS. Quid tu? SOS. °Quippini?</i>	<i>Syracusānus</i> aus Sy- rakus • <i>quippini</i> warum denn nicht
1110	<i>MESS. Optime usque adhuc conveniunt signa. °Porro °operam °date!</i>	<i>porro</i> (Adv.) weiter • <i>operam dare</i> helfen
	<i>Quid longissime meministi, dic mihi, in patriā tuā?</i>	
	<i>MEN. <Memini,> cum patre ut abii °Tarentum ad °merca- tum, postea</i>	<i>Tarentum</i> nach Tarent • <i>mercātus</i> Markt
	<i>inter homines me °deerrare a patre atque °inde °avehi.</i>	<i>de-errāre</i> sich verirren • <i>inde</i> (Adv.) von dort • <i>a-vehere</i> wegschleppen •
	<i>SOS. Iuppiter °supreme, serva me! MESS. Quid cla- mas? Quin taces?</i>	<i>suprēmus</i> höchster
1115	<i>Quot eras annos °gnatus, °quom te pater a patria °ave- hit?</i>	<i>gnatus</i> alt • <i>quom</i> = <i>cum</i> • <i>a-vehere</i> mitnehmen

	<i>MEN. °Septuennis; nam °tunc °dentes mihi cadebant °primulum.</i>	<i>septuennis</i> , -e sieben-jährig • <i>tunc</i> (Adv.) damals • <i>dens</i> m. (Milch)zahn • <i>cadere</i> ausfallen • <i>primulum</i> (Adv.) zuerst • <i>post-illa</i> (Adv.) später
	<i>Neque patrem umquam °postilla vidi. MESS. Quid? Vos tum patri filii quot eratis? MEN. Ut nunc maxime memini, duo.</i>	
	<i>MESS. Uter eratis, °tun an ille, °maior? MEN. °Aeque ambo °pares.</i>	<i>tun</i> = tu-ne • <i>maior</i> älter • <i>aeque pares</i> genau gleich (alt)
1120	<i>MESS. °Qui id <fieri> potest? MEN. Gemini ambo eramus. SOS. °Di me servatum <esse> volunt.</i>	<i>qui</i> (Adv.) wie • <i>di</i> = dei
	<i>MESS. Si °interpellas, ego tacebo potius. SOS. Taceo. MESS. Dic mihi!</i>	<i>interpellāre</i> unterbrechen
	<i>Uno °nomine ambo °eratis? MEN. °Minime. Nam mihi hoc erat,</i>	<i>nomine esse</i> einen Namen tragen • <i>mi-nime</i> (Adv.) (überhaupt) nicht
	<i>quod nunc est, Menaechmo: illum tum vocabant Sosiclem.</i>	
	<i>SOS. Signa °adgnovi, °contineri, quin °complexar, non °queo.</i>	<i>agnoscere</i> , -ō erkennen • <i>continērī</i> sich zurückhalten • <i>complexī</i> umarmen • <i>quīre</i> , -eō = posse • <i>mi</i> Vok. von <i>meus</i> • <i>germānus</i> echt • <i>post</i> nachher
1125	<i>°Mi °germane gemine frater, salve! Ego sum Sosicles.</i>	
	<i>MEN. Quomodo igitur °post Menaechmo nomen est factum tibi?</i>	
	<i>SOS. Postquam ad nos °renuntiatum est te °[...] et patrem esse °mortuom,</i>	<i>renuntiāre</i> berichten • [...] hier fehlt ein Vers (Inhalt: „du bist verloren gegangen“) • <i>mortuom</i> = <i>mortuum</i> • <i>avos</i> = <i>avus</i> • <i>mi</i> = <i>mihi</i>
	<i>°avos noster mutavit <nomen>. Quod tibi nomen est, fecit mihi.</i>	
	<i>MEN. Credo ita esse factum, ut dicis. Sed °mi hoc responde! SOS. Roga!</i>	

1130 *MEN. Quid erat nomen nostrae matri? SOS. Teuximarchae. MEN. Convenit.*

O salve, °insperate, multis annis post quem °conspicor!

insperātus unerwartet

SOS. Frater, et tu, quem ego multis miseriis <et> laboribus

• *post* (Adv.) später

• *conspicārī* erblicken

usque adhuc quaesivi °quemque ego esse inventum gaudeo.

quemque = et quem

